



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 61.554/2
du 14 juin 2017

sur

un projet d'arrêté royal 'relatif
à la liquidation du Fonds des
Rentes'

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 61.554/2
van 14 juni 2017

over

een ontwerp van koninklijk
besluit 'betreffende de
vereffening van het
Rentenfonds'

Le 17 mai 2017, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'relatif à la liquidation du Fonds des Rentes'.

Le projet a été examiné par la deuxième chambre le 14 juin 2017. La chambre était composée de Pierre VANDERNOOT, président de chambre, Luc DETROUX et Wanda VOGEL, conseillers d'État, Marianne DONY, assesseur, et Bernadette VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par Jean-Luc PAQUET, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Wanda VOGEL.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 14 juin 2017.

*

Op 17 mei 2017 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'betreffende de vereffening van het Rentenfonds'.

Het ontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 14 juni 2017. De kamer was samengesteld uit Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter, Luc DETROUX en Wanda VOGEL, staatsraden, Marianne DONY, assessor, en Bernadette VIGNERON, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Jean-Luc PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Wanda VOGEL.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 14 juni 2017.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois 'sur le Conseil d'État', coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle l'observation suivante.

Les versions française et néerlandaise du projet divergent sur plusieurs points.

Ainsi :

1° à l'article 2, alinéa 4, de la version française du projet, il convient d'écrire, comme dans la version néerlandaise, « à l'actuel règlement d'ordre intérieur » (et non : « au présent règlement d'ordre intérieur ») ;

2° alors que, dans la version néerlandaise, l'article 3, alinéa 1^{er}, 1°, prévoit que c'est un montant de 56 millions d'euros en liquidités qui sera transféré à l'État belge (« evenals 56 miljoen euro liquide geldmiddelen »), la version française de la même disposition fait seulement état d'un transfert de liquidités sans mention du montant de celles-ci (« ainsi que les liquidités ») ; il y a lieu d'assurer la correspondance entre les deux versions linguistiques sur ce point ;

3° à la fin de l'article 3, alinéa 1^{er}, 6°, la version néerlandaise mentionne un transfert « naar de Belgische [S]taat », alors que, dans la version française de la même disposition, il est question d'un transfert « à l'Agence fédérale de la Dette » ; sur ce point également, la concordance des deux versions linguistiques sera assurée.

Le texte sera revu dans son ensemble sous cet aspect.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten ‘op de Raad van State’, gecoördineerd op 12 januari 1973, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

De Franse en Nederlandse tekst van het ontwerp wijken op meerdere punten af van elkaar. Bijvoorbeeld:

1° in artikel 2, vierde lid, van de Franse ontwerptekst dient naar het voorbeeld van wat in de Nederlandse tekst staat geschreven te worden “à l’actuel règlement d’ordre intérieur” (en niet: “au présent règlement d’ordre intérieur”);

2° terwijl in de Nederlandse tekst van artikel 3, eerste lid, 1°, wordt bepaald dat een bedrag van “56 miljoen euro liquide geldmiddelen” zal worden overgeheveld naar de Belgische Staat, wordt in de Franse tekst van dezelfde bepaling enkel gewag gemaakt van een overheveling van liquide geldmiddelen zonder vermelding van het bedrag ervan (“ainsi que les liquidités”); de Franse en de Nederlandse tekst dienen in overeenstemming te worden gebracht;

3° *in fine* van artikel 3, eerste lid, 6°, wordt in de Nederlandse tekst verwezen naar een overheveling “naar de Belgische [Staat]”, terwijl er in de Franse tekst van dezelfde bepaling sprake is van een overheveling naar “l’Agence fédérale de la Dette”; ook op dit punt dienen de Franse en de Nederlandse tekst in overeenstemming te worden gebracht.

De tekst moet op dat vlak in zijn geheel worden herzien.

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Bernadette VIGNERON

Pierre VANDERNOOT